

Šopsko horovodna

Bulgarien / Šopluk

(für Petrunino horo)

♩ = 132

Došol nane Jane, došol u Sofija
A ja viš Sofija, viš ja oko sija
Odi, nane, odi, câka i se zveri
A sârceto šopsko hvârka i treperi.

Nane Jane kam nach Sofia,
schau dir Sofia an, schau strahlenden Auges.
Er spaziert, schmalzend und sich wundernd,
das schopische Herz fliegt und zittert.*

*Spring, Mädchen, ihu! Schüttele Deine
Beine, Nane, vielleicht fällt deine Kappe runter.*

Refrain:

// Ripaj mome, ihu! I krak drusaj, nane,
de bre, nane, de bre kapa će ti padne. //

*Er spaziert durch die Stadt und sucht,
seine schwarzen Augen lassen sich
nicht täuschen.
Staune, staune, die Hauptstadt ist die gleiche,
aber es sind sicherlich nicht mehr unsere
alten Häuser zu sehen.*

Odi, nane, odi po grado i traži
Ala cârni oči, nečat se izlažat
Zjapa, nane, zjapa, stolicata sâšta
A gi njama veče starite ni kâšti.

*Er sieht, schmalzend und sich wundernd,
das neue hoch aufragende Gebäude kann
sich mit dem Vitoša [-Gebirge] messen.
Und schau, noch eins putzt sich daneben heraus.
Junge Maurer singen von oben herunter.*

* nane: älterer Freund oder Bruder

De pogledne, nane, câka i se zveri
Nova sgrada pravo s Vitoša se meri
Ja poglež, i druga kipri se do neja
Tam dulgeri mladi ot visoko pejat.

Quelle: Ans. Naša pesen,
LP "Bulgarian Songs and Dances",

Monitor MF 384